

TEMPORADA 2008

TEATROESPAÑOL

Director Mario Gas



Las cuñadas

DEL 10 DE ABRIL AL 18 DE MAYO

el tocadisco
el cuarto de Lin
alfombra de pelo sintético
la vajilla
el salero
cortinas de du
las cop
de cristal sopla
el juego
de cuchillo
el frigorífico
una afeitadora eléctrica
un traje de
baño para cada uno
n luje hasta el delirio,
en su propio domicilio
la bañera de esmalte... la rosa con espatillas doradas
la aceitera
la televisión
la vinagrera
las figuras de porcelana...
¡Qué bonitos arrequines!
una bañera
un dormitorio de estilo victoriano



de **Michel Tremblay**

Versión
Itziar Pascual

Dirección
Natalia Menéndez

Una producción del TEATROESPAÑOL



MADRID!



Maite Pastor



Julieta Serrano



Trinidad Iglesias



Carmen Losa



Isabel García Lorca



Lola Casamayor



Arantxa Aranguren



Rosa Savoini



Ana Rayo



Mariana Cordero



Karmele Aranburu



Marta Aledo



Teresa Hurtado de Ory



Mari Carmen Sánchez



Lorena Berdún



María Pujalte

**¡Un lujo hasta el delirio
en su propio domicilio!**

**¡Renueve todo su hogar
y olvídese de pagar!**

**Las
cuñadas**



La revolución tranquila de las mujeres

El 28 de agosto de 1968 un autor, joven y desconocido entonces, de nombre Michel Tremblay, estrenaba *Las cuñadas* (*Les Belles-soeurs*) en el Théâtre du Rideau Vert, de Montreal. La obra, escrita algunos años antes, había sido rechazada por el jurado del Festival de Arte Dramático de Canadá y no pocos teatros la habían desestimado. Tremblay recuerda de un modo muy preciso aquella etapa: "La gente que se interesaba por *Las cuñadas* no tenía dinero para producirla. Los grandes teatros la rechazaban". Finalmente, y gracias al interés y el compromiso de la actriz Denise Filiatrault, *Las Cuñadas* fue estrenada en un montaje dirigido por André Brassard.

Hay un antes y un después en la historia del teatro de Quebec tras *Las Cuñadas*. La función remueve y conmueve; la crítica elogia la agudeza y la intensidad de los diálogos y destaca que se enfrenta a una de las primeras y más valiosas miradas críticas de un autor quebequense ante su sociedad. Jean Basile, en el diario *Le devoir*, señala que la obra revela, cuando el telón ha caído y las carcajadas han quedado atrás, "la muestra brutal, vulgar, descarnada y fría de la lúgubre soledad franco-canadiense".

Han pasado cuarenta años desde que Tremblay estrenara *Las Cuñadas*: Hoy ha sido traducida a 22 idiomas y representada en decenas de montajes en Canadá y en todo el mundo. La creación de Tremblay se ha extendido en el teatro, la narrativa, el cuento, las adaptaciones y traducciones, el cine y la televisión. Tremblay es hoy, tal vez, una de las figuras públicas más representativas de la cultura quebequense. Pero la pasión y la intensidad de aquel joven autor y su necesidad de hablarle al mundo con iguales dosis de rebeldía y humor, permanecen. "Una sociedad hipócrita engendra escritores rebeldes", decía Antonio Buero Vallejo.

Tremblay puebla el escenario de mujeres. Mujeres que viven un cotidiano decepcionante y rutinario; amas de casa de mediana edad, esposas, madres y cuidadoras sin sueldo y sin estima, que se levantan rodeadas de ingratitud y se acuestan con la vulgaridad. Las ataduras de la religión católica, los prejuicios sexuales y la opresión familiar son algunas de sus escl-

vitudes. Han aprendido a estirar el sueldo del marido como el dobladillo de sus faldas; con imaginación y en soledad. Pero el dobladillo, como sus ilusiones, hace tiempo que está gastado...

Huir de esa infinita mediocridad sólo es posible para ellas soñando con un golpe de suerte. Por eso los concursos son la única promesa de un mundo de lujo posible. Un millón de cupones está en juego. Pero la suerte, lo sabemos, no es constante...

Las Cuñadas es un homenaje a esas mujeres que han hecho, como en su momento el Quebec de los años sesenta, su propia *Revolución Tranquila*. Mujeres inspiradas seguramente en las vecinas de Plateau Mont-Royal, el barrio popular de Montreal en el que Tremblay nació y creció. Mujeres que mataban las horas muertas pegando cupones y oyendo la radio. Mujeres que hablaban, como los personajes de Tremblay, con una voz descarnada e intensa.

Han cambiado muchas cosas en estos cuarenta años para las mujeres, de Quebec y de España. Pero las luchas de estos personajes nos ayudan a recordar dónde estábamos hace cuatro décadas. Para no perder de vista lo que hemos conseguido y no renunciar a lo que queda pendiente. Los cambios sociales no tienen vuelta atrás cuando así lo conviene una sociedad...

Hemos acercado estas *Cuñadas* al imaginario español de los años sesenta, con la voluntad de respetar esa proximidad intencionada con la que Tremblay se dirigió en su momento a su público. Su compromiso con el *icitte* (aquí) nos ha llevado a buscar analogías, en el habla y en el discurso, para encontrar nuestras propias cuñadas. La coralidad de algunas partes de la obra, como la escena del Bingo, construida a la manera de un oratorio, nos ha seducido para integrar momentos cantados y bailados.

Una pintada en una acera de Madrid decía: "Hace falta mucha imaginación para soportar esta realidad".

Dedicamos nuestras *Cuñadas* a todas las mujeres que resisten con humor y tenacidad, a Carmen Losa y en especial a nuestras madres. Que lo disfruten.

Natalia Menéndez e Itziar Pascual

Las cuñadas

de **Michel Tremblay**

Versión **Itziar Pascual**

Reparto por orden de intervención

<i>Linda Lozano</i>	Maite Pastor
<i>Encarna Lozano</i>	Julieta Serrano
<i>Pilar Enojo</i>	Trinidad Iglesias / Carmen Losa
<i>Helena de Bernal</i>	Isabel García Lorca
<i>Rosa Empero</i>	Lola Casamayor
<i>Valentina López</i>	Arantxa Aranguren
<i>Luisa Pradolongo</i>	Rosa Savoini
<i>María de las Nieves Vereda</i>	Ana Rayo
<i>Maite Pitón</i>	Mariana Cordero
<i>Catalina Pitón</i>	Karmele Aranburu
<i>Maribel del Bulto</i>	Marta Aledo
<i>Juanita Mena</i>	Teresa Hurtado de Ory
<i>Angelines Salvador</i>	Mari Carmen Sánchez
<i>Sonsoles Bravo</i>	Lorena Berdún
<i>Paquita Guerín</i>	María Pujalte

Voces en off

<i>Locutor Romeo Panceta</i>	Mario Gas
<i>Locutor informativos Conrado Juanes</i>	Luis Luque
<i>Alejandra Fleta</i>	Natalia Menéndez
<i>Locutor rosario radiofónico</i>	Erik Fau
<i>Con la colaboración especial en la voz de la vecina</i>	Berta Riaza



Realizaciones

Construcción de escenografía
Realización de vestuario
Grabación musical y mezclas

Altamira Realizaciones Escenográficas
Peris Sastrería Teatral y Cinematográfica
TaKaTaKa y Red Led

Equipo artístico

Ayudante de vestuario
Ayudante de iluminación
Ayudante de escenografía
Ayudante de dirección
Diseño de imagen
Fotografías

Anselmo Gervolés
David Hortelano
Ángel Boyano
Luis Luque
LdTlab
Sergio Parra / Andrés de Gabriel

Coreografía
Composición y dirección musical
Vestuario
Iluminación
Escenografía

Mónica Runde
Luis Miguel Cobo
Yvonne Blake
Juan Gómez-Cornejo (aai)
Alfonso Barajas

Dirección

Natalia Menéndez

Duración del espectáculo: 1 hora y 50 minutos



Las cuñadas

SINÓPSIS

Encarna Lozano ha ganado el concurso de un almacén perteneciente a una conocida cadena de establecimientos, *Cupón Casa Moderna*. El premio: un millón de cupones. Después de pegarlos en sus respectivas cartillas en un tiempo determinado, Encarna, podrá obtener totalmente gratis montones de cosas con las que sueña cambiar absolutamente toda su vida. Para que le ayuden a pegarlos, organiza una reunión sólo para mujeres e invita a sus hermanas, sus cuñadas y sus vecinas. Cuando las quince mujeres coinciden en el modesto piso de Encarna, la envidia, los secretos y los chismes no se hacen esperar. Al final de la noche, la avaricia y la arrogancia de Encarna, llevan sus sueños al derrumbe.



Himno a la esperanza

Mujeres del mundo
Tenéis el impulso
De dar otro rumbo
A la Humanidad.

Nosotras podemos
Vaciar los venenos
Que inundan los cielos
De envidia y maldad.

Tengamos el alma
Henchida de calma,
Dispuesta, entusiasta a
Volver a empezar.

No caben tristezas.
No muestres flaquezas,
La lucha es destreza y
Saber esperar.

No gana el que usurpa
No pierde el que purga
No es nuestra la culpa:
Debemos confiar.

La vida prosigue.
El que da, recibe.
De quien lo persigue,
El triunfo será.

Si somos tenaces,
Seremos capaces
De hacer nuevos cauces
De amor y de paz.

Creed en los sueños
No hay gestos pequeños
Este es nuestro empeño:
Ser en libertad.

No caben barreras.
Muerte a las cadenas.
No queden fronteras
A nuestra igualdad.

Mujeres del mundo
Tenéis el impulso
De dar otro rumbo
A la Humanidad.

Nosotras podemos
Vaciar los venenos
Que inundan los cielos
De envidia y maldad.

*Letra: Itziar Pascual
Música: Luís Miguel Cobo*



Las cuñadas

Encuentro con el público

Natalia Menéndez e Itziar Pascual
hablarán sobre la puesta en escena
y la adaptación del texto.

Miércoles 23 de abril a las 18 horas
TEATROESPAÑOL

ENTRADA LIBRE, hasta completar aforo



Equipo del TEATROESPAÑOL

<i>Director</i>	Mario Gas	<i>Ayudantes de producción</i>	Natalia Feijóo
<i>Gerente</i>	María Andura		Rubén Cano
<i>Director de producción</i>	Francisco Pena	<i>Ayudante de dirección técnica</i>	Carriña Valencia
<i>Director técnico</i>	Manuel Fontanals	<i>Ayudante de la unidad de difusión</i>	Gema González
<i>Adjunto a la dirección artística</i>	Ignacio García	<i>Ayudante de prensa</i>	Belén Herrero
<i>Asesor literario</i>	Ángel Facio	<i>Técnico departamento jurídico</i>	Jorge Sánchez
<i>Coordinadora unidad de difusión</i>	Grego Navarro	<i>Secretaria de gerencia</i>	Pilar Crespo
<i>Jefa de prensa</i>	Concha Barral	<i>Coordinadora de sala</i>	Myriam de Maeztu
<i>Adjunta a la dirección de producción</i>	Teresa Castellanos	<i>Auxiliar RR. HH.</i>	Carmen Sierra
<i>Adjunto a la dirección técnica</i>	Alberto López	<i>Auxiliar de gerencia</i>	Ana Suárez
<i>Asistente de dirección</i>	Manuel de Benito	<i>Asistente del asesor literario</i>	Josema Díez-Pérez
<i>Ayudante de gerencia</i>	Isabel Santos	<i>Auxiliar de la unidad de difusión</i>	Beatriz Montiel

Personal Técnico:

Regiduría: Cristina Morella, Juan Aranda, José Manuel Paulino.

Maquinaria: Rafael Abad (*jefe*), Marcelo Alonso, Anselmo Carlos Alonso, Carlos Caballero, Roberto Carbonell, Juan Manuel Cosmen, Ricardo Díaz, Manuel Díaz, David Fernández, Santiago López, Rafael Martínez, Miguel Ángel Montero, José Luis Montero, Ernesto Torregrosa.

Electricidad: Francisco Ruiz (*jefe*), Eduardo Astorga, Carlos Casado, Daniel Checa, José Ignacio Fontán, Fernando Gallardo, José Gallardo, Fernando Gallardo G., Rafael González, Manuel León, Julio Salso, Sergio Salso, José Alberto Tarín.

Audiovisuales: José Ignacio Hita (*jefe*), Enrique Arrabal, Jacinto Arrabal, Víctor Manuel Díaz, Félix Carlos Prats, Tomás Prats, Luis Serrano.

Utilería: Rufino Parrilla (*jefe*), Jorge Arriaga, Antonio Bariego, Luis Bariego, Félix Carbonell, Gregorio Chacón, Hugo David Echarrí, María Mercedes Fernández, Juan Luis García, José Antonio García, Aitor Suárez.

Peluquería: Antoñita, Vda. de Ruiz (*jefa*), Cristina Adrián, José María Noci, Ana M^a Pérez.

Sastrería: Rocío Pañero (*jefa*), Purificación Domínguez, Noemí Llorente, Cristina Pérez.

Personal de Servicios:

Taquilla: María Ángeles Gen (*jefa*), David Gen, Emmanuel Suárez.

Personal de sala: Jaime Cano, Evaristo Carretero, Juan Carlos Casas, José Carlos Escudero, María Luz García, Javier García, José Gómez, Luis Enrique Higuera, Diego Largo, Mariano López, Fernando Ortega, Ángel Palacios.

Oficial de edificio y dependencias: Francisco Javier Ortega, Raúl Sánchez-Quiñones.

Calefacción: Julián García.

Vigilancia: CIS S.A.

Limpieza: ROYCA S.L.